

Étude de cas



Saipem est une compagnie italienne spécialisée dans la recherche et les forages pétroliers. Saipem est une société internationale avec une solide base européenne. Elle emploie plus de 30 000 salariés de 100 nationalités différentes, dont 6 900 ingénieurs.

Travail réalisé

Traduction, mise en page et localisation des graphiques et images des procédures et manuels liés au projet SCP Block 2 pour son client final

Défi

Saipem sa devait produire en portugais, pour son client final, des manuels représentant +2 000 pages dans un délai de 12 semaines maximum, incluant les étapes de mise en page et de traitement des graphiques.

D'une part les résultats étaient soumis à une contrainte de temps considérable et d'autre part les documents traduits devaient être clairs et compréhensibles à 100 % pour les équipes portugaises amenées à utiliser ces documents quotidiennement.

Solution

Sur les conseils de Lexcelera, Saipem sa a choisi d'adopter la Traduction automatique (TA). Ce choix a été motivé par la réduction des délais que la solution permet ; ainsi que la réduction des coûts de traduction.

Lexcelera a choisi le moteur de Traduction automatique de Systran. Ainsi, la tâche de Lexcelera avant le lancement du projet SCP Block 2 a été de faire « l'apprentissage » du moteur de traduction sur la terminologie Saipem sa.

La première étape dans l'apprentissage du moteur de TA pour Saipem sa a été la création des dictionnaires. La phase suivante a consisté à traiter la traduction d'un tiers des documents source suivie immédiatement d'une post-édition humaine des textes obtenus.

En réalimentant le système avec les corrections, Lexcelera a continué la « formation » du moteur pour produire des traductions d'une qualité en progression constante.

Un projet de cette ampleur, qui aurait exigé 6 traducteurs et un relecteur dans des conditions normales, a été réalisé dans les délais impartis, avec seulement 3 linguistes pour la post-édition, ce qui a permis une économie de 60 jours homme et une économie financière de 15 000 euros à notre client.

Résultat

Lexcelera a rempli le contrat de départ à la satisfaction du client final.

Toutes les livraisons ont été faites en temps et heure, le budget initial a été optimisé permettant une économie supplémentaire de 5 000 euros et la qualité linguistique a été validée par le client final.



Lexcelera.com

Passage du Cheval Blanc - 2 rue de la Roquette - 75011 Paris - France Tél. +33 (0)1 55 28 88 00 Fax +33 (0)1 55 28 88 10 traductions@lexcelera.com

Certifié ISO 9001 : 2000

